



edition metáfrasi

**Dinos
Christianopoulos**

Ενός λεπτού σιγή

Εσείς που βρήκατε τον άνθρωπό σας
κι έχετε ένα χέρι να σας σφίγγει τρυφερά,
έναν ώμο ν' ακουμπάτε την πίκρα σας,
ένα κορμί να υπερασπίζει την έξαψή σας,

κοκκινίσατε άραγε για την τόση ευτυχία σας,
έστω και μια φορά;
είπατε να κρατήσετε ενός λεπτού σιγή¹
για τους απεγνωσμένους;

Schweigeminute

Ihr, die ihr euren Menschen gefunden habt,
die ihr eine Hand habt, die euch zärtlich drückt,
eine Schulter, auf die ihr eure Bitterkeit laden könnt,
einen Körper, der in eurer Erregung bei euch ist,

seid ihr nicht rot vor Scham in so viel Glück —
und sei es auch nur ein einziges Mal?
Wolltet ihr nicht eine Schweigeminute einlegen
für die Verzweifelten?

**

Έκεῖνοι ποὺ μᾶς παίδεψαν

Έκεῖνοι ποὺ μᾶς παίδεψαν βαραίνουν μέσα μας πιὸ πολύ,
όμως ή δική σου τρυφερότητα πόσο καιρὸ ἀκόμα θὰ βαστάξει;
"Ο, τι μᾶς γλύκανε, τὸ ξέπλυνε ὁ χρόνος κι ἡ συναλλαγή,
έκεῖνοι ποὺ μᾶς χαμογέλασαν βουλιάξαν σὲ βαθιὰ πηγάδια
καὶ μείναν μόνο κεῖνοι ποὺ μᾶς πλήγωσαν,
έκεῖνοι ποὺ ἀρνήθηκαν νὰ τοὺς ὑποταχτοῦμε.
Έκεῖνοι ποὺ μᾶς παίδεψαν βαραίνουν πιὸ πολύ...

Die uns gequält haben

Die uns gequält haben, werden schwerer und schwerer in uns,
aber deine Zärtlichkeit, wie lange wird sie noch halten?
Was uns Linderung brachte, das hat die Zeit ausgewaschen
und der alltägliche Umgang.
Die uns angelacht haben, sind versunken in tiefen Brunnen
und es blieben nur, die uns verletzt haben,
die nicht zuließen, dass wir uns ihnen unterwerfen.
Die uns gequält haben, werden schwerer und schwerer...

**

Έρωτας

Νὰ σοῦ γλείψω τὰ χέρια, νὰ σοῦ γλείψω τὰ πόδια –
ή ἀγάπη κερδίζεται μὲ τὴν ὑποταγή.
Δὲν ξέρω πῶς ἀντιλαμβάνεσαι ἐσὺ τὸν ἔρωτα.
Δὲν εἶναι μόνο μούσκεμα χειλιῶν,
φυτέματα ἀγκαλιασμάτων στὶς μασχάλες,
συσκότιση παραπόνου, παρηγοριὰ σπασμῶν.
Εἶναι προπάντων ἐπαλήθευση τῆς μοναξιᾶς μας,
ὅταν ἐπιχειροῦμε νὰ κουρνιάσουμε σὲ δυσκολοκατάχτητο κορμί.

Liebe

Ich will dir die Hände lecken, ich will dir die Füße küssen —
die Liebe verdient man sich mit Unterwerfung.
Ich weiß nicht, was du von der Liebe denkst.
Es ist nicht nur das Nasswerden der Lippen,
das einander die Arme unter die Achseln schieben,
das Verschleiern von Klagen,
der Trost in den Kontraktionen.
Es ist vor allem die Enthüllung unserer Einsamkeit,
wenn wir versuchen heimisch zu werden an einem schwer zu erobernden Körper.

**

Με κατάνυξη

Ἐλα νὰ ἀνταλλάξουμε κορμὶ καὶ μοναξιά.
Νὰ σοῦ δώσω ἀπόγυνωση, νὰ μὴν εῖσαι ζῶο,
νὰ μοῦ δώσεις δύναμη, νὰ μὴν εῖμαι ράκος.
Νὰ σοῦ δώσω συντριβή, νὰ μὴν εῖσαι μοῦτρο,
νὰ μοῦ δώσεις χόβολη, νὰ μὴν ξεπαγιάσω.
Κι ὕστερα νὰ πέσω μὲ κατάνυξη στὰ πόδια σου,
γιὰ νὰ μάθεις πιὰ νὰ μὴν κλωτσᾶς.

Voller Andacht

Los, lass uns Körper und Einsamkeit tauschen.
Lass mich dir Verzweiflung geben, damit du kein Tier mehr bist,
gib du mir Kraft, damit ich kein Wrack bin.
Lass mich dir Zerstörung geben, damit du kein Gauner bist,
gib du mir Glut, damit ich nicht friere.
Und danach falle ich dir voller Andacht zu Füßen,
damit du lernst, nicht mehr zu treten

**

Η Θάλασσα

Ἡ θάλασσα εἶναι σὰν τὸν ἔρωτα:
μπαίνεις καὶ δὲν ξέρεις ἂν θὰ βγεῖς.
Πόσοι δὲν ἔφαγαν τὰ νιάτα τους —
μοιραῖες βουτιές, θανατερὲς καταδύσεις,
γράμπες, πηγάδια, βράχια ἀθέατα,
ρουφῆχτρες, καρχαρίες, μέδουσες.
Ἄλιμοντο ἂν κόψουμε τὰ μπάνια
μόνο καὶ μόνο γιατί πνίγηκαν πεντέξι.
Ἄλιμοντο ἂν προδώσουμε τὴν θάλασσα
γιατὶ ἔχει τρόπους νὰ μᾶς καταπίνει.
Ἡ θάλασσα εἶναι σὰν τὸν ἔρωτα:
χίλιοι τὴν χαίρονται — ἔνας τὴν πληρώνει.

Das Meer

Das Meer ist wie die Liebe:
Du gehst hinein und weißt nicht, ob du wieder herauskommen wirst.
Wieviele hat es nicht in ihrer Jugend erwischt —
tödliche Kopfsprünge, fatale Tauchgänge,
Krämpfe, Brunnen, verborgene Klippen,
Strudel, Haie, Quallen.
Wehe, wenn wir mit dem Baden aufhören,
bloß deswegen, weil ein paar Leute ertrinken.
Wehe, wenn wir das Meer aufgeben,
weil die Möglichkeit besteht, dass es uns verschluckt.
Das Meer ist wie die Liebe:
Tausende erfreuen sich daran — einer zahlt die Zeche.

**

Εγκαταλείπω την ποίηση

Εγκαταλείπω την ποίηση δε θα πει προδοσία,
δε θα πει ανοίγω ένα παράθυρο για τη συναλλαγή.
Τέλειωσαν πια τα πρελούδια, ήρθε η ώρα του κατακλυσμού.
Όσοι δεν είναι αρκετά κολασμένοι πρέπει επιτέλους να σωπάσουν,
να δουν με τι καινούριους τρόπους μπορούν να απαυδήσουν στη ζωή.

Εγκαταλείπω την ποίηση δε θα πει προδοσία.
Να μη με κατηγορήσουν για ευκολία,
πως δεν έσκαψα βαθιά,
πως δε βύθισα το μαχαίρι στα πιο γυμνά μου κόκαλα.
Όμως είμαι άνθρωπος κι εγώ, επιτέλους κουράστηκα, πως το λένε,
κούραση πιο τρομαχτική από την ποίηση υπάρχει;

Εγκαταλείπω την ποίηση δε θα πει προδοσία.
Βρίσκει κανείς τόσους τρόπους να επιμεληθεί την καταστροφή του.

Ich gebe die Dichtung auf

Ich gebe die Dichtung auf, das bedeutet keinen Verrat,
das heißt nicht, dass ich ein Fenster öffne für Geschäfte.
Die Präludien sind vorbei, die Zeit für die Katastrophe ist gekommen.
Alle, die nicht verdammt sind, sollen endlich den Mund halten,
sollen zusehen, auf welche neuen Arten und Weisen
sie vom Leben genug haben können.

Ich gebe die Dichtung auf, das bedeutet keinen Verrat.
Man soll mir auch nicht Leichtfertigkeit vorwerfen,
und dass ich nicht tief genug ge graben habe,
dass ich nicht das Messer in meine nacktesten Knochen gestoßen habe.
Aber ich bin auch nur ein Mensch,
und ich bin jetzt müde, was soll's,
gibt es etwas aufreibenderes als die Dichtung?

Ich gebe die Dichtung auf, das bedeutet keinen Verrat.
Man findet so viele Wege, für den eigenen Untergang zu sorgen.

**

Επέτειος

Δεν ξέρω τι της έκανες αυτής της καρδιάς
και ξημεροβραδιάζεται με τ' όνομά σου,
όμως εγώ είμαι αδύνατος άνθρωπος,
η σάρκα μου πονάει, θέλει να φάει,
το αίμα μου κρυώνει, θέλει να ζεσταθεί...
Να φύγεις απ' τη μνήμη μου και την καρδιά μου...

Jahrestag

Ich weiß nicht, was du diesem Herzen angetan hast,
dass es am Morgen mit deinem Namen aufwacht.
Aber ich bin nur ein schwacher Mensch,
mein Körper leidet und will essen,
mein Blut wird kalt und will sich wärmen...
Dass du verschwindest aus meiner Erinnerung und meinem Herzen.

**

Ιθάκη

Δεν ξέρω ἂν ἔφυγα ἀπὸ συνέπεια
ἢ ἀπὸ ἀνάγκη νὰ ξεφύγω τὸν ἐαυτό μου,
τὴ στενὴ καὶ μικρόχαρη Ιθάκη
μὲ τὰ χριστιανικά της σωματεῖα
καὶ τὴν ἀσφυχτική της ἡθική.
Πάντως, δὲν ἦταν λύση, ἦταν ἡμίμετρο.

Κι ἀπὸ τότε κυλιέμαι ἀπὸ δρόμο σὲ δρόμο
ἀποχτώντας πληγὲς κι ἐμπειρίες.
Οἱ φίλοι ποὺ ἀγάπησα ἔχουνε πιὰ χαθεῖ
κι ἔμεινα μόνος τρέμοντας μήπως μὲ δεῖ κανένας
ποὺ κάποτε τοῦ μίλησα γιὰ ἴδανικά...
Τώρα ἐπιστρέφω μὲ μίαν ὑποπτη προσπάθεια
νὰ φανῶ ἄψογος, ἀκέραιος, ἐπιστρέφω
κι εἶμαι, Θεέ μου, σὰν τὸν ἄσωτο ποὺ ἀφήνει
τὴν ἀλητεία, πικραμένος, καὶ γυρνάει
στὸν πατέρα τὸν καλόκαρδο, νὰ ζήσει
στοὺς κόλπους του μίαν ἀσωτία ἴδιωτική.
Τὸν Ποσειδῶνα μέσα μου τὸν φέρνω,
ποὺ μὲ κρατάει πάντα μακριά.
Μὰ κι ἂν ἀκόμα δυνηθῶ νὰ προσεγγίσω,
τάχα ἡ Ἰθάκη θὰ μοῦ βρεῖ τὴ λύση;

.

Ithaka

Ich weiß nicht, ob es Konsequenz war,
oder der Zwang meinem eigenen Selbst zu entkommen,
dass ich das enge und freudlose Ithaka verlassen habe
mit seinen christlichen Körperschaften
und seiner erstickenden Moral.
Alles in allem war es keine Lösung,
es war nur eine halbe Sache.
Und seitdem laufe ich in der Welt herum
und sammle Wunden und Erfahrungen.
Die Freunde, die ich geliebt habe, sind schon verschwunden,
und ich blieb allein und zitterte davor,
dass mich jemand sieht,
mit dem ich einmal über Ideale gesprochen habe...
Jetzt kehre ich zurück in einem zweifelhaften Versuch,
tadellos und vollkommen zu erscheinen,
ich kehre zurück und bin, mein Gott, wie der verlorene Sohn,
der ablässt von der Herumtreiberei und voller Gram heimkommt
zu seinem gutherzigen Vater, um in dessen Schoß
seine eigene, zurückgezogene Ausschweifung zu erleben.
Ich habe Poseidon im Blut,
der hält mich immer fern.
Doch wenn ich auch einmal zurückkommen könnte,
findet Ithaka wohl die Lösung für mich?